

土耳其的漢學研究及其中文教學

歐 凱 (Bulent Okay)

393-395

土耳其安卡拉大學漢學研究所

一 ● 前言

追溯歐美各國早期漢學研究的發展，基本上是由宗教宣傳目的開始，而後由於商業發展，外交上的需要和社會風氣喚起的個人興趣，最後蔚然發展成一門顯學，研究的內容包羅了中國的各個層面。然而在土耳其，這個歷史上與中國有著密切關係的國家，漢學研究的萌芽卻有著截然不同的產生因素，也因而限制了土耳其漢學研究的發展。

二 ● 土耳其研究漢學的起源與宗旨

提起土耳其人，一般人就會聯想到中國古代北方民族突厥，或者再上溯至匈奴，丁零、鐵勒等民族，但是這支與隋唐兩朝有過頻繁和戰紀錄的游牧部族，自八世紀中期瓦解之後，幾乎不再見於中國史籍記載。不過，依土耳其史學界的普遍看法，發源自中亞細亞（亦稱土耳其斯坦）的土耳其人，散佈在蔥嶺以東的東土耳其斯坦（新疆），蔥嶺以西的西土耳其斯坦，即前蘇聯，今獨立國境內的烏茲別克、哈薩克、土庫曼、吉爾吉斯和塔吉克等五個共和國所在地，即漢朝所謂的「西域」。作為一個游牧民族土耳其人往東西南三個方向遷移；往東的則是向中國遷移，先在今外蒙古的鄂爾渾和色楞格河一帶活動，然後又轉至中國的北境，就是戰國秦漢時匈奴，隋唐時的突厥，宋時的回紇，甚至後來西征的蒙古人都被視與今日土耳其人有血緣關係。而一部分留在中亞的土耳其人後來信奉回教陸續建立了卡拉罕王朝、哥疾寧王朝、大塞爾柱帝國、小亞細亞塞爾柱帝國、小亞細亞諸侯國和奧斯曼帝國，最後是凱末爾重建的土耳其共和國。

從上述的歷史發展來看，土耳其在奧斯曼時期，

有關中國的知識就只靠一些旅行家的遊記，回憶錄和西方語言譯著。例如：Ali Ekber（阿里·艾克巴爾）在1516年寫成的《中國旅行記》、Abdürresid İbrahim（阿卜杜萊希特·伊勃拉欣姆）在1900年遊歷了北亞、朝鮮、日本和南亞後寫成的《伊斯蘭世界》。很遺憾的是奧斯曼帝國當時對某一國家的研究的重視程度，主要是根據那個國家和伊斯蘭教的關係來決定，因此這些遊記並沒有引起深入研究中國和遠東的興趣。

到了1923年帝國崩潰，土耳其共和國成立之後，國父凱末爾為激勵民族自信心，提倡研究土耳其民族史，於是先後在1931年、1932年成立了土耳其歷史學會和土耳其語言學會，加強對土耳其民族史的研究，考證有關史料。當時學術界普遍認為土耳其民族源自北亞的匈奴、突厥民族，而後遷移到中亞、西亞，最後到達今天的小亞細亞一帶。在這個見解下，法國人德金（De Guignes）根據中國的《通鑑綱目》寫成的「匈奴、蒙古、突厥及其他韃靼人通史」一書，由法人翻譯成土文，這本書促使研究土耳其古代史的學者意識到學習中文和利用中文史料的必要性。於是當1935年安卡拉大學文史地學院成立時，首批設立的十六個系中，就有了漢學系。

正在這時，土耳其接納了一批由希特勒統治下逃出來的德國學者，德國著名漢學家艾伯哈（Wolfram Eberhard）便在1937年出任文史地學院漢學系主任，1937-48年間，艾氏在安卡拉大學執教十一年裡，以土文、德文發表了大量文章和書籍。這些著作中有文史地學院出版的「漢學入門」、「中國文學史」、「古漢語語法簡要」，由土耳其歷史學會出版的「中國歷史」、「中國北方鄰族」、「遠東史」，由教育部出版的「中國雜文」、「中國故事選」及其他一些關於中國的基本參考書，為土耳其的漢學研究

打下基礎。「艾氏研究東亞、中亞和西亞的社會文化，在他從事的領域中，就興趣範圍的廣泛，所受訓練的全面、聰明才華的出眾，人們公認罕有其匹，因此他常被視為研究全亞洲的啓蒙學者。」（張廣達語），艾氏確實是一位漢學啓蒙者，他尤其可說是土耳其漢學研究的啓蒙者，他論述中亞突厥各民族早期歷史和文化，漢族與中亞民族關係的論文，注意引用中文文獻資料。在這個趨勢下，土耳其的漢學研究宗旨逐漸落實在運用中國有關北方少數民族的史料，來考證土耳其民族的早期歷史和文化。

艾氏後來前往美國加利福尼亞伯克萊大學任教。繼他之後出掌漢學系的是他的第一批土耳其學生中的沐德累女士（Muhaddere Nabi Özerdim），沐氏鑽研西域史、中國詩歌、哲學。發表了〈西元四、五世紀在北中國建國的土耳其民族的詩歌〉、〈中國史料中的西域城市〉、〈吐魯番城市遺址的維吾爾人住宅〉、〈孟子的民權思想〉、〈老子及其道德經〉、〈中國戲劇〉等數十篇論文，還翻譯了《論語》、《孟子》、《大學》、《中庸》、《詩經》部分篇章和《蘇俄在中國》等書，出版了她本人於1946年到1948年間在北平、南京求學期間的回憶錄。

漢學系自成立以來，一直和歷史系保持著密切的合作關係，共同致力於研究北亞、中亞土耳其各族早期歷史和文化。也當過艾伯哈學生的中亞史學家俄蓋爾（Bahaeddin Ögel）和沐德累兩人共同指導研究生根據中文史料寫出19篇博士論文，遺憾地是自俄蓋爾教授與沐德累教授先後謝世之後，由於主客觀條件的無法配合，在有關領域沒有獲得重要的學術突破。

三◎土耳其的漢學研究現況及其中文教學

1982年依據高等教育法，安卡拉大學文史地學院整編為13個系和50個組，漢學和波斯語、阿拉伯語、印度語、巴基斯坦語、日語、韓語等七個系合併成東方語文系，^[1]時另外在安卡拉大學統管各研究所的社會科學院設立漢學研究所。自此，漢學組每年招生名額從10名增加到25名，研究所每年招收三名到四名碩士，兩名博士研究生。在研究所繼續過去的漢學研究路線，仍然偏重中文史料的研究；而在大學部為因應國家需要偏重中文教學，以培養通曉華語，尤其是現代漢語的人才為主。

漢學組中現有一位教授、一位副教授，一位專任

教師、一位專家、一位助教及一位來自中國大陸的交換教師。目前每年學生人數維持在七、八十人之間，研究生通常在修完學分之後，前往中國大陸或臺灣進修並撰寫論文。目前有六位碩士生一位博士生正在修讀學位。

漢學組在一年級的課程中，設有「漢學入門」，介紹漢學的涵義、世界漢學簡史、中國語言文字、拼音體系、中國哲學、文學、史料及中文工具書使用法。「中國文化入門」課，由一般土耳其人對中國文化的各種誤解著手，來討論中國文化的內涵，釐清學生對中國文化的認識，課堂上並放映錄影帶、幻燈片。「中國歷史入門」從二十五史的介紹開始，講解中國史料中的土耳其民族文獻資料。「中國文字」介紹中國文字的造字原則，書寫技巧、筆順原則。除此之外，在現代漢語方面，開設有「語法」、「會話」、「寫作」三門課，採用的是中國大陸出版的《實用漢語課本》，這是為了因應學生畢業之後，能參加土耳其教育部舉辦的留學考試，通過這項考試每年錄取五名學生，依據中國和土耳其之間的學術文化交流協定，前往中國進修一年到二年。

二年級的課程中，除語法、會話、寫作課之外，還必須修讀「北亞民族史」，這門課注重中文史料中有關北亞游牧民族的記載。「中國上古史」講授原始時代到三國的歷史。「中國書法」課上，學生使用毛筆學習中國書法的基本筆法，課程中並配合介紹中國成語和名言警句。在「中國文化專題(一)」中，以朝代為主，介紹各朝代的文化和思想特色。

三年級的課程中，由於學生在一、二年級已對漢語語法具有理論上的了解，到了三、四年級在教學上注重語言的運用，因此開設「翻譯」、「寫作」和「會話」課，強調作文、造句和口頭練習。另外，在「哲學選讀」一課中，以文言文白話文對照的中國哲學著作中的選文作為教材，培養學生把文言翻譯成白話的能力，了解古今漢語的差別並認識中國哲學思想的精華。在「中國中古史」中講授魏晉南北朝、隋唐史。在選修課程中有講授自秦漢到隋唐，中國和中亞民族間文化經濟交流關係的「絲綢之路(一)」及沿續二年級課程的「中國文化專題(二)」。

四年級的課程中，除「寫作」、「翻譯」、「會話」課外，有講授宋元明清到民國的「中國近古史」講授宋元明清中西交通史的「絲綢之路(二)」，選讀有關中國文化的論文的「中國文化專題(三)」以及「中國

哲學」。另外四年級學生必修兩個學分的「畢業論文」，論文內容早期多為匈奴突厥史料的翻譯，近年來已經逐漸擴展到中國文化、藝術、文學、哲學、語法和科技等方面。學生除引用中文資料外，配合各自的第二外語能力引用英、德、法和日文資料。

隸屬社會科學院的漢學研究所博碩士班中，設有「治學方法」、「史料研究」、「中國史專題研究」、「遠東史」、「古漢語專題研究」、「中國音韻史」、「文字學」、「中國文學作品專題研究」、「日本文化史」和「日語」、「韓語」等課。

四◎圖書設備

自1971年土耳其政府和中華民國斷交以來，臺灣出版的書籍，僅靠教師們自行採購各人研究領域的參考書。雖然組內和學院圖書館共計有1500多冊藏書，但是都是三、四十年前採購的，已多破損或殘缺不全。目前比較完整實用的是1984年，中國大陸捐贈的一批書，包括《二十五史》（中華書局版）和文史哲著作和中文工具書，共計430冊。此外臺北國家圖書館出版品交換處不定期贈閱十多種期刊和一份中央日報。由於學校經費有限，所以各語言科系的圖書，多靠各有關國家的捐贈和交換。

在教學設備上，漢學組擁有專用教室一間，語言實驗課程則使用日本交流基金會贈送給學院的電化教學室及韓國三星企業捐贈的電腦教學室。

五◎出版和學術活動

安卡拉大學出版社，每年出版的《文史地學院年刊》和《東方年刊》是漢學組教師發表研究成果的主要園地。文史地學院每年4月中旬舉行學術年會，由院內教師發表研究報告，這是漢學組教師定期參與的學術活動，東語系本身亦不定期舉行學術演講。而由漢學組學生組織的「漢學研究社」，也常邀請學者演講，舉辦中國電影欣賞會，書法、演講比賽和中國之夜等活動，這對提高學生學習漢語的熱情，加深對中國的了解都有很大的作用。文史地學院和大陸的北京外國語學院，臺北的政治大學都締結學術交流協定。

除此之外，漢學組教師還和其他國家機構合作，從事介紹中國技術經驗的工作，例如：1982年曾為國家計劃局和聯合國教科文組織的一個合作計畫翻譯了三本有關沼氣池設施的書，另外還在1980年開始，協助土耳其國家廣播公司開闢每天一小時的華語對外廣播節目。漢學組還支援教育部、文化部、歷史學會、語文學會舉辦相關的學術會議和出版品的編撰工作，主持外交部、觀光部、參謀總部、高等教育委員會、工業貿易部等機構招考華語人才的考試。

六◎結語

安卡拉大學漢學系成立迄今已有62年的歷史，比起歐美各國只能說是新生代，更由於偏重土耳其民族史的研究，在中國研究上，成果不彰，近十多年來，因為學生人數大增，偏重中文教學而逐漸脫離歷史研究，但是，自蘇聯解體，中亞土耳其共和國紛紛獨立後，西城史的研究又再受到重視。同時隨著國際間經濟外交文化交流的需求，土耳其的漢學研究與中文教學都有必要加強。作為全土耳其，甚至整個中東唯一擁有漢學系所的大學，安卡拉大學在邁向二十一世紀之際，喊出了學術升級、提升國際學術地位的口號，為此加強和國際學術界的聯繫、充實師資、教材設備、培養研究人員、爭取譯介中國文史哲作品出版的機會，都是漢學組努力的目標。我們寄望未來土耳其的漢學研究所能發展成為中東地區研究漢學的重鎮。

參考資料

- 1.張廣達 學人專介：魏特夫（Karl August Wittfogel）艾伯哈（Wolfram Eberhard），漢學研究通訊，37期，1991年3月，頁30-33，臺北。
- 2.歐凱 土耳其漢學研究的今昔，東方學報（國立政治大學東方語文學系），第四輯，頁205-210，1990年5月，臺北。
- 3.高麗娟 土耳其的漢學研究，國立教育資料館館訊，22期，頁84-88，1993年6月，臺北。